

Hoe leit dit kindeken

Aarschot (Brabant)



1. Hoe leit dit kin-de - ken hier in de kou;
2. Sa, ras dan her-der-kens, komt naar den stal:
3. En gij o, en-gel-tjes, komt hier ook bij;



ziet eens hoe al-le zijn le - de-kens be - ven,
speelt een zoet lie-de-ken voor dit teer lam -me-ken,
zingt een mo - tet-te-ken voor u-wen ko - ning;



ziet eens hoe dat het weent en krijt van rouw!
mij dunkt, het nu wel-haast sla - pen zal;
wilt hem ver - ma-ken door uw me - lo - dij:



na na na na na na kin - de-ken teer,



na na teer, _____



ei, zwijg toch stil, sus, sus! En krijt niet meer.



bew. Moorgat (contemp.)

Hoe leit dit kindeken

Aarschot (Brabant)

*Stadt in der flämischen
Provinz Brabant*

1

Hoe leit dit kindeken
hier in de kou;
ziet eens hoe
alle zijn ledekens (*dim.*) beven,
ziet eens hoe
dat het weent
en krijt van rouw!

Wie liegt dieses Kindchen
hier in der Kälte,
seht mal, wie
all' seine Glieder beben,
seht mal, wie
[dass] es weint
und schreit vor Unbehagen!

Refrain:

Na na na na na na
kindeken teer,
ei, zwijg toch stil,
sus, sus!
En krijt niet meer.

Klingsilben in Wiegenliedern
Kindchen zart,
ei, schweig doch still,
Klingsilben zum Beruhigen
und schrei nicht mehr.

2

Sa, ras dan, herderkens (*dim.*),
komt naar den stal:
speelt een zoet liedeken
voor dit teer lammeken,
mij dunkt,
het nu welhaastes
slapen zal;

Wohlan, rasch dann, Hirten,
kommt zum Stall:
spielt ein süßes Liedchen
für dieses zarte Lämmchen,
mich dünkt, (dass)
nun alsbald
schlafen wird;

3

En gij, o, engeltjes,
komt hier ook bij;
zingt een motetteken (*dim.*)
voor uwen koning;
wilt hem vermaken
door uw melodij:

Und ihr, oh, Engelchen,
kommt hier auch hinzu,
singt eine Motette
für euren König,
wollt ihn unterhalten
durch eure Melodie:

bew. = bewerking

Bearbeitung

VDL/GE 081296